

МРНТИ 16.31.41

<https://doi.org/10.53871/2078-8134.2023.3-17>

Е. Бауржанұлы*, С.А. Ашимханова

**Қазақстанның национальнй университет имену Аль-Фараби, Алматы, Қазақстан*

E-mail: yerkebulanbaurzhan@gmail.com, svetlana-1943@mail.ru*

ORCID: 0000-0002-9952-7704, 0000-0002-4167-6985

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В СОХРАНЕНИИ СМЫСЛОВОГО ЕДИНСТВА ТЕКСТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ: НА ПРИМЕРЕ ТРИЛОГИИ И. ЕСЕНБЕРЛИНА «КОЧЕВНИКИ»

Аннотация. В данной статье рассматриваются существующие подходы в транслатологии к проблеме сохранения смыслового единства текста, в частности, к значимости экспликации фоновых знаний. На основе обзорного анализа теоретических материалов по теме исследования, данная статья ставит целью определить закономерности переводческих решений при переводе фоновых элементов на примерах из исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на русский и английский языки, посредством метода классификации систематизировать единицы имплицитной фоновой информации из материала исследования и определить оптимальные способы перевода, исходя из данной классификации. В ходе исследования были применены следующие методы: метод классификации, сравнительно-сопоставительный анализ, метод компонентного анализа для определения семантического ядра словосочетаний, предложений и абзацев, содержащих имплицитную информацию. Следующие факторы обусловили актуальность выбранной темы исследования, на основе которой были сформулированы следующие цели и задачи: определить закономерности переводческих решений при интерпретации фоновых элементов на примере исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на русский и английский языки, идентифицировать понятие элемента фоновых знаний в художественной литературе и систематизировать посредством метода классификации. По результатам настоящего исследования были сформулированы гипотезы, имеющие теоретическую и практическую значимость для дальнейших работ по теме исследования, и результаты исследования могут быть применены для оценки качества переводческих решений в области художественного перевода с точки зрения семантики, а также при составлении методических рекомендаций, учебных пособий и практикумов, двуязычных словарей в области художественного перевода и компаративного литературоведения.

Ключевые слова: смысловое единство текста, сопоставительный анализ, метод классификации, экспликация, фоновые знания

Е. Бауржанұлы*, С.А. Ашимханова

**Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан*

E-mail: yerkebulanbaurzhan@gmail.com, svetlana-1943@mail.ru*

ORCID: 0000-0002-9952-7704, 0000-0002-4167-6985

Көркем аудармадағы мәтіннің семантикалық бірлігін сақтаудағы фондық білімнің рөлі: І. Есенберлиннің «Көшпенділер» трилогиясының мысалында

Аңдатпа. Бұл мақалада транслатологиядағы мәтіннің семантикалық бірлігін сақтау мәселесіне, атап айтқанда, фондық білімнің экспликациясының маңыздылығына қатысты қолданыстағы тәсілдер қарастырылады. Зерттеу тақырыбы бойынша теориялық материалдарды шолу талдауы негізінде бұл

мақала І. Есенберлиннің «Көшпенділер» тарихи трилогиясынан мысалдармен және оның орыс және ағылшын тілдеріндегі аудармаларынан фондық элементтерді аудару кезінде аударма шешімдерінің заңдылықтарын анықтауға бағытталған. Зерттеу мақсаты – жіктеу әдісі арқылы зерттеу материалынан жасырын фондық ақпараттың бірліктерін жүйелеу және осы жіктеуге сүйене отырып аударманың оңтайлы әдістерін анықтау. Зерттеу барысында келесі әдістер қолданылды: жіктеу әдісі, салыстырмалы талдау, жасырын ақпаратты қамтитын сөз тіркестерінің, сөйлемдер мен абзацтардың семантикалық өзегін анықтау үшін компоненттік талдау әдісі. Таңдалған зерттеу тақырыбының өзектілігін келесі факторлар анықтады, соның негізінде келесі мақсаттар мен міндеттер тұжырымдалды: І. Есенберлиннің «Көшпенділер» тарихи трилогиясы мен оның мысалында фондық элементтерді түсіндіру кезінде аударма шешімдерінің заңдылықтарын анықтау, орыс және ағылшын тілдеріндегі аудармалар, көркем әдебиеттегі фондық білім элементі ұғымын анықтау және жіктеу әдісі арқылы жүйелеу. Осы зерттеудің нәтижелері бойынша зерттеу тақырыбы бойынша одан әрі жұмыстар үшін теориялық және практикалық маңызы бар гипотезалар тұжырымдалды және зерттеу нәтижелері семантика тұрғысынан көркем аударма саласындағы аударма шешімдерінің сапасын бағалау үшін, сондай-ақ әдістемелік ұсыныстарды, оқу құралдары мен практикумдарды, көркем аударма саласындағы екі тілді сөздіктерді және компаративті құрастыру кезінде қолданылуы мүмкін әдебиеттану.

Кілт сөздер: мәтіннің мағыналық бірлігі, салыстырмалы талдау, жіктеу әдісі, экспликация, фондық білім

Y. Baurzhanuly*, S.A. Ashymkhanova

**Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan*

E-mail: yerkebulanbaurzhan@gmail.com, svetlana-1943@mail.ru*

ORCID: 0000-0002-9952-7704, 0000-0002-4167-6985

The role of background knowledge in preserving text coherence in literary translation: on the example of I. Yesenberlin's «The Nomads» trilogy

Abstract. This article examines existing approaches in translatology to the problem of preserving text coherence, in particular, to the significance of explicating background knowledge. Based on the review analysis of theoretical materials on the topic of research, this article aims to identify the regularities of translation solutions when translating the background elements using the examples from the historical trilogy “The Nomads” by I. Yesenberlin and its translations into Russian and English, to classify the units of implicit background information from the research material and determine the best ways of translation based on this classification method. In the course of this research, the following methods were applied: classification method, comparative-comparative analysis, component analysis method to determine the semantic core of word combinations, sentences and paragraphs containing implicit information. The following factors determined the relevance of the chosen research topic, on the basis of which the following goals and objectives were formulated: to determine the patterns of translation decisions when interpreting background elements using the example of I. Yesenberlin's historical trilogy “Nomads” and its translations into Russian and English, to identify the concept of an element of background knowledge in fiction and systematize through the classification method. As a result of the present study hypotheses were formulated that have theoretical and practical importance for further work on the topic of research, and the results of the study can be used to assess the quality of translation solutions in the field of fiction translation in terms of semantics, as well as in compiling guidelines, textbooks and manuals, bilingual dictionaries in the field of literary translation and comparative literary criticism.

Keywords: semantic unity of the text, comparative analysis, classification method, explication, background knowledge

1. Введение

Многогранность художественного перевода ставит перед переводчиком несколько серьезных задач, одной из которых является сохранение смыслового единства текста. Существует несколько подходов к определению данного явления в переводоведении, берущих начало в трудах М. Халлидея и Пражского лингвистического кружка. В данных работах концепт «смысловое единство» рассматривался на основе тематической организации предложения. Согласно Гутвински, под смысловым единством текста следует понимать грамматические и лексические отношения между предложениями и высказываниями текста, отражающих дискурсивную структуру на семиологическом уровне и образующих последовательное логическое построение текста (Baker, 2018: 26). В свою очередь, М. Бейкер противопоставляет понятие когерентности текста (смысловой целостности) когезии, или структурной связности, объясняя тем, что когерентность достигается за счет субъективного понимания текста читателем, тогда как когезия, связывающая отдельные компоненты текста на лексико-грамматическом уровне, является объективным свойством текста (Федоров, 2002:236). Таким образом, можно утверждать, что смысловое единство текста относится к прагматическому аспекту перевода и разнится в зависимости от уровня осведомленности читателя о дискурсе текста, чему способствуют несколько важнейших факторов. Помимо лингвистического и межкультурного аспектов, следует особо отметить роль фоновых знаний для полноценного понимания авторского замысла реципиентом и эстетического погружения в литературно-художественное произведение. К фоновым знаниям относятся имплицитные смысловые компоненты текста, не выраженные словесно. Предварительное знание данных элементов, находящихся за пределами текста как результат знания и опыта составителя текста, позволяет читателю адекватно воспринимать произведение. Фоновые знания могут варьироваться в зависимости от типа, жанра, языка, идейной направленности автора текста. В частности, Н. Валгина выдвигает следующую классификацию фоновых знаний, основываясь на их содержании: житейские, донаучные, научные, литературно-художественные (Валгина, 2003: 8).

Помимо вышеуказанных типов фоновых знаний, относящихся к социально-коллективной категории, также существуют специфические фоновые знания в области художественной литературы, свойственные определенному литературному жанру или авторскому индивидуальному стилю. К примеру, художественные произведения, относящиеся к постмодернистской литературе, предполагают наличие определенных фоновых знаний у читателя в области литературы и культуры, выражаемые через прецедентные тексты, аллюзии и реминисценции. В своей классификации видов информации, И. Гальперин обозначил имплицитные элементы в тексте, извлекаемых посредством ассоциативных и коннотативных значений, в качестве содержательно-подтекстовой информации (Гальперин, 2020: 40).

Касательно литературных жанров, требующих особое внимание в контексте транслатологии, исторические романы зачастую изобилуют имплицитными фоновыми знаниями специфического характера: национально-культурные, историко-географические, фольклорные, и т.д. (Ahmetoglu, 2022: 171). Кроме того, исторической

прозе свойствен синтез достоверных исторических фактов и художественного вымысла, передающегося через образы исторических лиц и знаменательных событий. Традиционно целевой аудиторией исторического романа являются представители этноса, языка и культуры, к которым относится сам автор романа, вследствие чего автор не считает необходимым вербализовать имплицитные фоновые знания, заложенные в подтексте произведения. Тем самым, задача переводчика становится более комплексной, так как, помимо передачи лексико-семантических компонентов, необходимо верно интерпретировать национально-культурные фоновые элементы. При этнологическом исследовании текста особое внимание следует уделять языку персонажей, так как именно языковыми средствами создается художественный образ (Zhusupova, 2019: 214).

Таким образом, вышеуказанные факторы обусловили актуальность выбранной темы исследования, на основе которой были сформулированы следующие цели и задачи: определить закономерности переводческих решений при интерпретации фоновых элементов на примере исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на русский и английский языки, идентифицировать понятие элемента фоновых знаний (далее – ФЭ) в художественной литературе и систематизировать посредством метода классификации, исходя из материала исследования, и определить оптимальные способы перевода фоновых элементов, исходя из данной классификации.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что теоретические выводы и результаты исследования имеют важное значение для развития сопоставительного изучения перевода содержательно-подтекстовой информации в художественной литературе с казахского, русского и английского языков.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты настоящей работы могут быть использованы для оценки качества переводческих решений для воссоздания наиболее цельного текста перевода в области художественного перевода с точки зрения семантики, а также при составлении методических рекомендаций, учебных пособий и практикумов, двуязычных словарей в области художественного перевода и компаративного литературоведения.

2. Методы и материалы

В качестве исследовательского материала была выбрана трилогия казахского писателя Ильяса Есенберлина «Кочевники» и ее переводы на английский и русский языки, выполненные О. Чоракаевым и М. Симашко соответственно. Историческая эпопея «Кочевники», описывающая пятивековую историю Казахского ханства, примечательна тем, что в произведении имеются детальные описания национально-культурных традиций, исторических фактов, содержащих невербально выраженные фоновые элементы.

Проведенный сопоставительный анализ фоновых элементов из исторической трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и ее переводов на русский и английский языки основан на следующих научных методах: метод классификации, сравнительно-сопоставительный метод при выявлении способов перевода фоновых элементов, метод компонентного анализа для выделения семантических компонентов составляющих фоновых элементов.

2.1 Методы исследования

На основе проведенной классификации в рамках данного исследования, можно выделить следующие типы фоновых знаний, встречаемых в трилогии «Кочевники»:

- 1) Имплицитные лексемы, относящиеся к клановой системе казахского народа (названия кланов, ареалы проживания);
- 2) Средневековые традиции и обычаи
- 3) Уставы, законодательные акты
- 4) Генеалогия казахских ханов и султанов
- 5) Важнейшие исторические события средневековых государств на территории Средней Азии
- 6) Мотивы из казахской и мировой мифологии

Данная классификация наглядно отражает широкий диапазон экстралингвистических знаний, которыми должен обладать переводчик данного произведения. К слову, Морис Симашко, выполнивший русскоязычный перевод «Кочевников», является автором многочисленных исторических произведений на тему средневековых государств в Средней Азии, вследствие чего отчетливо понимал все сложности и подводные камни предстоящей работы. Кроме того, М. Симашко в своих воспоминаниях о совместной работе с И. Есенберлиным подчеркивал, что автор принимал активное участие в процессе перевода и отмечал особо важные части произведения, которые необходимо было правильно истолковать (Симашко, 1996; 6).

2.2 Материалы исследования

Исходя из этой классификации, методом сравнительно-сопоставительного анализа нами были исследованы примененные переводческие стратегии в русском и английском переводах произведения для передачи имплицитных фоновых знаний. Было определено, что переводчики применяли различные способы перевода, исходя из характера фонового элемента: добавление, опущение, описательный перевод, пояснительный перевод, модуляция, интерполяция, калькирование, транслитерация/транскрипция для исторических реалий, сноски.

Относительно компонентов семантической структуры фоновых элементов, нам удалось определить семантическое ядро словосочетаний, предложений и абзацев, содержащих имплицитную информацию, посредством компонентного анализа. Иными словами, были определены ключевые слова и словосочетания, которые передают основную суть фоновой информации и способствуют ее правильной интерпретации переводчиком.

3. Обсуждение

В результате проведенного нами анализа трилогии «Кочевники» И. Есенберлина и его переводов на русский и английский языки сравнительно-сопоставительным методом, в произведении было зарегистрировано 151 единиц фоновых знаний, содержащих имплицитную информацию. Тут необходимо отметить, что настоящие статистические данные не учитывают отдельные лексические единицы культурно-специфического или лингвистического характера (реалии, лакуны, безэквивалентная лексика). В Таблице 1 дается подробное распределение данных единиц по нисходящей, согласно типологии нашего исследования.

Типы фоновых элементов	Количество
Исторические события	46
Клановые лексемы	32
Генеалогия ханов и султанов	24
Традиции и обычаи	21
Уставы, законодательные акты	17
Мотивы из казахской и мировой мифологии	11
Всего	151

Таблица 1. Количество фоновых элементов в соответствии с классификацией

По итогам сопоставительного анализа было установлено, что примененные переводческие стратегии можно выделить в две основные группы (импликация и экспликация), которые способствовали либо сохранению, либо развертыванию семантических компонентов фонового элемента в тексте перевода. При этом переводчики чередовали способы перевода фоновых элементов, ориентируясь на тип имплицитной информации: добавление, опущение, описательный перевод, пояснительный перевод, модуляция, интерполяция, калькирование, транслитерация/транскрипция для исторических реалий, сноска.

Импликация	Экспликация	Тип ФЭ
Опущение	Добавление	Традиции, клановые лексемы
Калькирование	Описательный/пояснительный перевод	Исторические события, уставы
Транслитерация	Модуляция/интерполяция	Генеалогия
Транскрипция	Сноска	Мотивы из мифологии

Таблица 2. Примененные переводческие стратегии для передачи фоновых элементов

4. Результаты

Вданном разделе рассмотрим закономерность и последовательность переводческих решений при интерпретации фоновых элементов на конкретных примерах, взятых из трех текстов: оригинала на казахском языке, русского и английского переводов за авторством М. Симашко и О. Чоракаевым соответственно. Также курсивом выделены ключевые слова и словосочетания, составляющие семантическое ядро предложений и абзацев, содержащих имплицитную информацию.

Оригинал	Перевод М. Симашко	Перевод О. Чоракаева
– Менің қызым Ғайып-Жамал-Сұлтан-Бегім бабалары заңы бойынша «қан төгілмей» өлуге тиісті! – деді оған. «Қан төкпей» өлтіру – ақ кигізге орап, екі жағынан бұрап тұншықтырып, не аяғы мен басын артына қайырып, бел омыртқасын сындырып өлтіру. Көне монғол ғұрпында бұл жеңіл өлім. (Есенберлин, 2021:14)	– Помнишь, какая смерть наступает чингизидов, когда угодно это становится богу? – спросил хан. – Я помню все виды смерти! – тихо ответил Курыбай. – Моя любимая дочь Гаиф Жамал приболела в последние дни... (Есенберлин, 2021:13)	– Do you remember what kind of death awaits the Genghizides when God is willing? — asked the khan. – I remember all kinds of death! — Kurybai said softly. – My dear daughter Gaif-Jamal has been sick over the last few days... (Yesenberlin, 2000:10)

Таблица 3. Прием опущения для передачи ФЭ «Традиция»

В данном фрагменте из первого романа «Заговоренный меч (Алмас кылыш)» описывается монгольская традиция казни знати без кровопролития, причем автор в тексте эксплицировал суть традиции. Согласно древним верованиям, монголы считали, что душа человека заключена в его крови, и из уважения к вельможам старались таким способом облегчить переход их души в иной мир. В русском и английском переводах данный нюанс был опущен, и, более того, утверждается, что смерть Гаиф Жамал наступила от стрелы палача, что противоречит принципу казни без кровопролития.

Оригинал	Перевод М. Симашко	Перевод О. Чоракаева
Қуаңшылық жылдардан басқа кезде, қаптаған малын суаратын Барак көлден бетен мол сулы айдыны болмағандықтан бұл араға жаз ел сирек қонатын. (Есенберлин, 2021:35)	...поэтому в теплое время года людей бывало немного. А самое главное, места эти издавна принадлежали роду султана Джаныбека, но опустели с тех пор, как отец его Барак переехал отсюда в Орду Базар, ханскую ставку. (Есенберлин, 2021:34)	Most importantly, this territory belonged to <i>Sultan Janybek's kin</i> since olden times but became deserted after his father Barak moved from here to khan's headquarters at Orda-Bazar. (Yesenberlin, 2000:13)

Таблица 4. Прием добавления для передачи ФЭ «Генеалогия»

Как видно из данного примера, переводчики старались максимально эксплицировать сведения касательно ханов и султанов, играющих ключевую роль в произведении. Калькирование или транскрипция/транслитерация названия озера Барак не отразило бы его принадлежность к ханскому роду, поэтому в текстах перевода введена дополнительная информация для экспликации фонового элемента, отсутствующая в оригинальном тексте.

Оригинал	Перевод М. Симашко
– Бүлік басы бұзықта дегендей, пәле ақ патшаның Жылқы жьылғы ұстабынан басталған жоқ па... – Иә? – Ұстап деген атының өзінен расында жан шошырлық... Ақ патшаның уысында ұстауға шыққан заң екен соның өзі... (Есенберлин, 2021:625)	Речь шла о знаменитом царском уставе – «Уложения царя всея России по управлению сибирских кайсаков», опубликованном в 1822 году, или в год лошади по казахскому летоисчислению. Страшно звучало для степняков даже само слово «устав». Если перевести его буквально, то по-казахски оно прозвучит как выражение «сжимать в когтях». (Есенберлин, 2021:621)

Таблица 5. Пояснительный перевод для ФЭ «Уставы»

В оригинале казахское коверкание слова «устав (ұстап)» отсылает к «Уставу о сибирских киргизах» от 1822 года, определившего систему управления казахского народа и лишивших власти ханов и султанов, что привело к известному восстанию хана Кенесары. Данный фрагмент имеет ключевое значение для понимания третьего романа трилогии, поэтому переводчик поясняет отсылку с помощью внутритекстового комментария от третьего лица (интерполяция). Кроме того, также разъясняется игра слов, связанная со значением слова «ұстап».

Оригинал	Перевод М. Симашко	Перевод О. Чоракаева
Екі бүйірін таянып алып, «Елім-ай» әнін салған он төрт-он бес жасар кара торы қыз бала көрінді. (Есенберлин, 2021:656)	Пела четырнадцатилетняя девочка на стригунке чуть в стороне от каравана. «Елим ай» – <i>песней всенародного горя</i> было это. (Есенберлин, 2021:654)	It was “Elim-Ai” – the song of the national grief. (Yesenberlin, 2000:384)

Таблица 6. Прием интерполяции для передачи ФЭ «Исторические события»

Казахская народная песня «Елім-ай», являющаяся неотъемлемой частью казахской культуры и истории, посвящена великому бедствию «Ақтабан шұбырынды, Алқакөл сұлама», которое пережил казахский народ в годы джунгарского нашествия в 1723 году. В русском и английском переводах отмечены три приема для передачи данного ФЭ: транслитерация для передачи названия, внутритекстовая модуляция для описания ФЭ, переводческая сноска для подробного пояснения сути ФЭ.

Оригинал	Перевод М. Симашко	Перевод О. Чоракаева
Қайда барсаң алдында <i>Қорқыт көрі</i> , Неге тудық бақытсыз халық болып. (Есенберлин, 2021:656)	Ждет каждого судьба <i>печальника Коркута</i> О мой народ! Тебе под солнцем места нет... (Есенберлин, 2021:654)	The fate of Korkut is expecting everyone. Oh, my people, there is no room for you under the sun... (Yesenberlin, 2000:284)

Таблица 7. Прием переводческого комментария для ФЭ «Мифология»

Данный фрагмент отсылает к легенде о Коркуте о неизбежности смерти и была эксплицирована посредством переводческой сноски и интерполяции лексемы «печальник».

Оригинал	Перевод М. Симашко
Ожар, айтылмаған өкпе – іште жатқан <i>Ескендірдің қос мүйізімен</i> тең... (Есенберлин, 2021:694)	– Ожар, невысказанная обида подобна рогам Искандера. Помнишь, они у него росли кончиками <i>внутри</i> , никогда не давали покоя... (Есенберлин, 2021:692)

Таблица 8. Пояснительный перевод ФЭ «Мифология» через речь героя

В отличие от предыдущего случая, здесь переводчик не сумел правильно истолковать метафорическую отсылку к восточному мифу о рогах царя Искандера, которому была посвящена известная поэма М. Жумабаева. В переводе значение рог было интерпретировано буквально (росли внутрь), тогда как в оригинале имелось ввиду, что невысказанная обида сродни секрету о рогах царя Искандера, который не давал покоя цирюльнику, хранившего его в тайне. Несмотря на ошибочную интерпретацию, любопытно, что переводчик выбрал необычный способ передачи пояснения через речь героя.

Оригинал	Перевод О. Чоракаева
<i>Ақсарбас, ақсарбас! Аузыңа май!</i> (Есенберлин, 2021:714)	– Oh, Allah, let it be good news! <i>Aksarbas</i> – our sacrifice to you for the sake of happiness. Let your tongue always know the taste of honey! (Yesenberlin, 2000:394)

Таблица 9. Сочетание нескольких переводческих стратегий

Данный короткий отрезок содержит несколько фоновых элементов, для передачи которых были использованы разные переводческие приемы. Первая лексема *Ақсарбас* обозначает древне казахский ритуал жертвоприношения Всевышнему белого барана, корову или лошади перед началом всякого дела, о помощи и удаче. В английском переводе ритуал сохранил свое название посредством транслитерации, к которому добавилась описательная интерполяция внутри текста. В свою очередь, фразеологизм *Аузыңа май, астыңа тай* (букв. в рот тебе масло, для езды – двухгодовалого жеребёнка) говорят человеку, давшему доброе пророчество в знак благодарности. Очевидно, что переводчик попытался передать значение идиомы через квазифразеологизм (Пусть твой язык всегда знает вкус меда!), однако на наш взгляд гораздо уместнее было бы перевести с помощью частичного эквивалента со схожей функцией *Твои слова да Богу в уши!* (from your lips to God’s ears).

Оригинал	Перевод М. Симашко
Сірә, Үркер тарар кезде көтерілерміз. (Есенберлин, 2021:731)	Видимо, выступим на рассвете, когда погаснут звезды Уркер (Плеяды) (Есенберлин, 2021:729)

Таблица 10. Переводческий комментарий (сноска) для ФЭ «Традиции»

Казахи издревле определяли время по положению небесных светил: созвездий, солнца и луны, и имели собственные космогонические представления, основанные на мифах и легендах. По Плеядам степняки определяли ночное время, что было отражено в русском переводе посредством переводческой сноски.

5. Заключение

В итоге проведенного нами исследования русского и английского переводов трилогии «Кочевники» на предмет применения стратегий для передачи имплицитных фоновых знаний были получены следующие результаты:

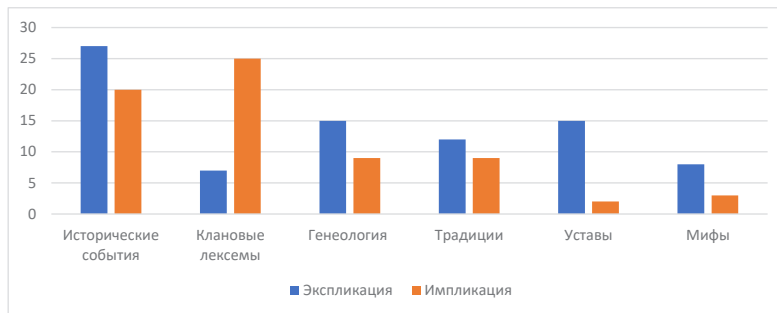


Рисунок 1. Переводческие стратегии для передачи ФЭ по категориям

Как видно из данных в рисунке 1, переводчики больше склонялись к стратегии экспликации фоновых элементов в четырех из пяти категорий, за исключением лексических единиц, относящихся к клановой системе казахского народа. Одна из возможных причин для данного решения относится к теме лингвокультурной адаптации произведения для целевой аудитории, в частности, в рамках стратегии доместикации была предпринята попытка адаптировать роман под лингвистические, стилистические и культурные нормы целевого языка, сократив изрядное количество экзотизмов, к которым относятся клановые лексемы. В остальных случаях переводчики старались в максимальной степени эксплицировать имплицитные сведения, относящиеся к историческим событиям и личностям и имеющие значимую роль для сохранения смыслового единства оригинального текста в переводе.

По результатам исследования были выдвинуты несколько гипотез. Во-первых, выделение фоновых элементов в качестве автономной единицы дает возможность для формулировки нового подхода к проблеме перевода художественной литературы с ярко выраженной национально-культурной спецификой, в частности, крупнейшей исторической прозы как «Кочевники». Например, метод классификации фоновых элементов по нескольким существенным признакам, относящимся к жанровой специфике исторического романа, позволяет установить закономерности переводческих стратегий при переводе произведений данного жанра.

Во-вторых, настоящее исследование подчеркивает особую значимость фоновых знаний для сохранения смыслового единства оригинального текста в переводе. Как видно из вышеуказанных примеров, целостное понимание авторского замысла, причинно-следственных связей между событиями, мотивов персонажей может зависеть от правильной интерпретации имплицитной фоновой информации различного характера. Таким образом, перевод подобной литературы ставит высочайшие требования к компетенции переводчика, который должен обладать высокой эрудицией и широким кругозором.

На основании данных гипотез можно обозначить потенциальные возможности для дальнейшего исследования проблемы сохранения смыслового единства текста в переводе. Теоретические и практические выводы по результатам подобных исследований могут быть применены для оценки качества переводческих решений в области художественного перевода с точки зрения семантики, а также при составлении методических рекомендаций, учебных пособий и практикумов, двуязычных словарей в области художественного перевода и компаративного литературоведения.

Литература:

1. Ahmetoglu, M., Yerbulatova I.K., Kirillova Z.N. (2022) Difficulties of translation of national and cultural realia in imaginative texts // Res Militaris. – Vol.12, no.3. – P. 169-175. <https://doi.org/10.2991/csis-18.2019.61>
2. Baker M. (2018) In Other Words. A Coursebook on Translation, Third Edition. – Routledge. – 370 p.
3. Валгина Н.С. Теория текста. – Москва, Логос, 2003. – 280 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – URSS: Лингвистическое наследие XX века, 2020. – 144 с.
5. Есенберлин І. Шығармаларының алты томдық жинағы. 1 том. – Алматы: Ілияс Есенберлин атындағы қор, 2021. – 864 с.

6. Есенберлин И. Шеститомное собрание сочинений. 1 том. – Алматы: Фонд имени Илияса Есенберлина, 2021. – 784 с.
7. Симашко М. Қашанда алғы шепте // «Қазақ әдебиеті», №3, 1995. – С. 6-7
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
9. Gutwinski W. (2011) Cohesion in Literary Texts: A Study of Some Grammatical and Lexical Features of English Discourse, 2nd Edition. – Walter de Gruyter. – 183 p.
10. Yesenberlin I. (2000) The Nomads/Translated by Oleg Chorakaev. – Almaty: The Ilyas Yesenberlin foundation. – 560 с.
11. Zhusupova A., Ashymkhanova S.A. (2019) Ethnological research of the literary texts at the stage of the pre-translation analysis. // Bulletin of Kazakh National University, Philology. – Almaty, No.4.-P.212-218. <https://doi.org/10.26577/eb-2018-3-1336>

References:

1. Ahmetoglu, M., Yerbulatova I.K., Kirillova Z.N. (2022) Difficulties of translation of national and cultural realia in imaginative texts // Res Militaris. – Vol.12, no.3. – P. 169-175. <https://doi.org/10.2991/csis-18.2019.61> (In Eng).
2. Baker M. (2018) In Other Words. A Coursebook on Translation. Third Edition. Routledge, – 370 p. (In Eng).
3. Fedorov A.V. (2002) General theory of translation. (linguistic issues): educational textbook for university students. – 5th edition. – 416 p. (In Russ)
4. Galperin I.R. (2020) Text as object of linguistic survey. – URSS: Linguistic legacy of 20th century, – 144 p. (In Russ)
5. Gutwinski W. (2011) Cohesion in Literary Texts: A Study of Some Grammatical and Lexical Features of English Discourse, 2nd Edition. – Walter de Gruyter, – 183 p. (In Eng).
6. Simashko M. (1995) Always on the frontline // «Kazak adebieti», №3, pp. 6-7 (In Kaz).
7. Valgina N.S. (2003) Theory of text. – Moskva, Logos, – 280 p. (In Russ).
8. Yesenberlin I. (2021) 6-volume compilation of works. 1 volume. – Almaty: Ilyas Yesenberlin atyndagy kor, – 864 p. (In Kaz).
9. Yesenberlin I. (2021) 6-volume compilation of works. 1 volume. – Almaty: Fond imeni Ilyyasa Yesenberlina, – 784 p. (in Russ).
10. Yesenberlin I. (2000) The Nomads/Translated by Oleg Chorakaev. – Almaty: The Ilyas Yesenberlin foundation, – 560 p. (in Eng).
11. Zhusupova A., Ashymkhanova S.A. (2019) Ethnological research of the literary texts at the stage of the pre-translation analysis. // Bulletin of Kazakh National University, Philology. – Almaty, 2019, No.4 – P.212-218. <https://doi.org/10.26577/eb-2018-3-1336> (in Eng).